



CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU

NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

OFFERYNNAU STATUDOL

STATUTORY INSTRUMENTS

2003 Rhif 873 (Cy.109)

2003 No. 873 (W.109)

ADDYSG, CYMRU

EDUCATION, WALES

**Rheoliadau Addysg (Datganiadau
Alldro) (Cymru)
2003**

**The Education (Outturn
Statements) (Wales) Regulations
2003**

NODYN ESBONIADOL

EXPLANATORY NOTE

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)

(This note is not part of the Regulations)

Mae'r Rheoliadau hyn yn disodli Rheoliadau Addysg (Datganiadau Alldro) (Cymru) 2000. Maent yn pennu'r wybodaeth am wariant yr awdurdodau addysg lleol (AAL) ar addysg y mae'n rhaid ei chynnwys mewn datganiad (y cyfeirir ato yn y rheoliadau fel "datganiad alldro") y mae'n ofynnol i bob AAL ei baratoi ar ôl diwedd pob blwyddyn ariannol o dan adran 52(2) o Ddeddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998 (rheoliad 5).

These Regulations replace the Education (Outturn Statements) (Wales) Regulations 2000. They specify the information about local education authorities' (LEAs) expenditure on education which must be contained in a statement (referred to in the regulations as an "outturn statement") which each LEA is required to prepare after the end of each financial year under section 52(2) of the School Standards and Framework Act 1998 (regulation 5).

Mae'r Rheoliadau hefyd yn pennu'r ffurf y mae'n rhaid i ddatganiadau alldro ei chymryd (rheoliad 4(1) a (2)) a dull ac amser cyhoeddi datganiadau o'r fath (rheoliadau 6-8)

The Regulations also specify the form which outturn statements must take (regulation 4(1) and (2)) and the manner of, and time for, publication of such statements (regulations 6-8).

Mae dau brif newid. Yn gyntaf, nid yw datganiad alldro bellach i gael ei baratoi mewn dwy ran. Y rheswm am y newid hwn yw nad oes gofyniad bellach yn y rheoliadau sy'n rhagnodi cynnwys datganiadau cyllideb i'r datganiadau hynny gynnwys gwybodaeth lefel AAL - gweler Rheoliadau Addysg (Datganiadau Cyllideb) (Cymru) 2002. Yn sgil hynny, nid yw'r hyn a oedd yn Rhan I o'r datganiad alldro, a oedd yn ymdrin â gwariant gwirioneddol ar lefel AAL, bellach yn briodol. Yn ail, mae'r rheoliadau bellach yn darparu i'r datganiadau alldro gael eu paratoi yn Gymraeg ac yn Saesneg.

There are two main changes. First, an outturn statement is no longer to be prepared in 2 parts. The reason for this change is that there is no longer a requirement in the regulations prescribing the content of budget statements for such statements to include LEA - level information - see the Education (Budget Statements) (Wales) Regulations 2002. As a consequence, what used to be Part I of the outturn statement, which dealt with actual expenditure at LEA level, is no longer appropriate. Secondly, the regulations now provide for outturn statements to be prepared in both Welsh and English.

Dirymir Rheoliadau 2000 (rheoliad 3).

The 2000 Regulations are revoked (regulation 3).

2003 Rhif 873 (Cy.109)**2003 No. 873 (W.109)****ADDYSG, CYMRU****EDUCATION, WALES****Rheoliadau Addysg (Datganiadau
Alldro) (Cymru)
2003****The Education (Outturn
Statements) (Wales) Regulations
2003***Wedi'u gwneud* 25 Mawrth 2003*Made 25th* March 2003*Yn dod i rym* 1 Mehefin 2003*Coming into force* 1st June 2003

Drwy arfer y pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan adrannau 52(2) a (3), 138(8) a 142(1) o Ddeddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998(a) ac a freiniwyd bellach yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru(b), mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Rheoliadau canlynol:

In exercise of the powers conferred on the Secretary of State by sections 52(2) and (3), 138(8) and 142(1) of the School Standards and Framework Act 1998(a) and now vested in the National Assembly for Wales(b) the National Assembly for Wales makes the following Regulations:

Enw, cychwyn a chymhwyso**Name, commencement and application**

1.- (1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Addysg (Datganiadau Alldro) (Cymru) 2003 a deuant i rym ar 1 Mehefin 2003.

1. -(1) These Regulations are called the Education (Outturn Statements) (Wales) Regulations 2003 and shall come into force on 1st June 2003.

(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i Gymru yn unig.

(2) These Regulations apply to Wales only.

Dehongli**Interpretation**

2. - (1) Yn y Rheoliadau hyn -

2. -(1) In these Regulations -

ystyr "awdurdod" ("*authority*") yw awdurdod addysg lleol;

"the 1998 Act" ("*Deddf 1998*") means the School Standards and Framework Act 1998;

ystyr "blwyddyn ariannol" ("*financial year*") yw cyfnod o ddeuddeg mis sy'n dod i ben ar 31 Mawrth;

"the 2002 Regulations" ("*Rheoliadau 2002*") means the Education (Budget Statements) (Wales) Regulations 2002(c);

ystyr "cyfran ysgol o'r gyllideb" ("*school's budget share*") yw cyfran ysgol o'r gyllideb o fewn ystyr adran 47(1) o Ddeddf 1998;

"authority" ("*awdurdod*") means a local education authority;

ystyr "y Cynulliad Cenedlaethol" ("*the National Assembly*") yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru;

"budget statement" ("*datganiad cyllideb*") means the statement which the authority are required to publish in accordance with section 52(1) of the 1998 Act and the 2002

(a) 1998 p. 31. Caiff adran 52 ei diwygio'n rhagolygol gan adran 45 o Ddeddf Addysg 2002 (p. 32). I gael ystyr "prescribed" a "regulations" gweler adran 142(1) o Ddeddf 1998.

(a) 1998 c.31. Section 52 is prospectively amended by section 45 of the Education Act 2002 (c. 32). For the meaning of "prescribed" and "regulations" see section 142(1) of the 1998 Act.

(b) Trosglwyddwyd swyddogaethau'r Ysgrifennydd Gwladol o dan adran 52 i Gynulliad Cenedlaethol Cymru gan Orchymyn Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Trosglwyddo Swyddogaethau) 1999 (O.S. 1999/672).

(b) The functions of the Secretary of State under section 52 were transferred to the National Assembly for Wales by the National Assembly for Wales (Transfer of Functions) Order 1999 (S.I. 1999/672).

(c) S.I. 2002/122 (W.16).

ystyr "datganiad alldro" ("*outturn statement*") yw'r datganiad y cyfeirir ato yn adran 52(2) o Ddeddf 1998;

ystyr "datganiad cyllideb" ("*budget statement*") yw'r datganiad y mae'n ofynnol i'r awdurdod ei gyhoeddi yn unol ag adran 52(1) o Ddeddf 1998 a Rheoliadau 2002;

ystyr "Deddf 1998" ("*the 1998 Act*") yw Deddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998;

ystyr "Rheoliadau 2002" ("*the 2002 Regulations*") yw Rheoliadau Addysg (Datganiadau Cyllideb) (Cymru) 2002(a);

ystyr "ysgol" ("*school*") yw ysgol gymunedol, sefydledig neu wirfoddol neu ysgol arbennig gymunedol neu sefydledig.

(2) Mae unrhyw gyfeiriad yn y Rheoliadau hyn at reoliad â rhif yn gyfeiriad at y rheoliad yn y Rheoliadau hyn sydd â'r rhif hwnnw ac mae unrhyw gyfeiriad mewn rheoliad at baragraff â rhif yn gyfeiriad at y paragraff yn y rheoliad sydd â'r rhif hwnnw.

Dirymu a darpariaethau trosiannol

3.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (2), mae Rheoliadau Addysg (Datganiadau Alldro) (Cymru) 2000(b) yn cael eu dirymu.

(2) Er hynny, fe fydd y Rheoliadau hynny yn dal yn gymwys mewn perthynas ag unrhyw flwyddyn ariannol sy'n dechrau ar neu ar ôl 1 Ebrill 2000 a chyn 1 Ebrill 2002.

Ffurff datganiadau alldro

4.-(1) Rhaid paratoi datganiad alldro yn Gymraeg ac yn Saesneg.

(2) Rhaid i ddatganiad alldro gynnwys pennawd ar frig y tudalen cyntaf yn nodi mai datganiad alldro ydyw, enw'r awdurdod y paratowyd y datganiad ganddo a'r flwyddyn ariannol y mae'n cyfeirio ati.

Gwybodaeth ar gyfer datganiadau alldro

5.-(1) Yr wybodaeth sydd i'w chynnwys mewn datganiad alldro mewn perthynas â phob ysgol a gynhelir gan yr awdurdod (wedi'i hadnabod yn ôl ei henw a'r rhif cyfeirio swyddogol a ddyrannwyd gan y Cynulliad Cenedlaethol), yw -

(a) swm cyfran yr ysgol o'r gyllideb am y flwyddyn ariannol y mae'r datganiad yn cyfeirio ati ac a gynhwyswyd yn Rhan I o ddatganiad cyllideb yr awdurdod;

(b) manylion unrhyw godiadau neu ostyngiadau

(a) O.S. 2002/122 (Cy. 16).

(b) O.S. 2000/1717 (Cy. 117).

Regulations;

"financial year" ("*blwyddyn ariannol*") means a period of twelve months ending on 31st March;

"the National Assembly" ("*y Cynulliad Cenedlaethol*") means the National Assembly for Wales;

"outturn statement" ("*datganiad alldro*") means the statement referred to in section 52(2) of the 1998 Act;

"school" ("*ysgol*") means a community, foundation or voluntary school or a community or foundation special school;

"school's budget share" ("*cyfran ysgol o'r gyllideb*") means a school's budget share within the meaning of section 47(1) of the 1998 Act.

(2) Any reference in these Regulations to a numbered regulation is a reference to the regulation in these Regulations so numbered and any reference in a regulation to a numbered paragraph is a reference to the paragraph in that regulation so numbered.

Revocation and transitional provisions

3. -(1) Subject to paragraph (2), the Education (Outturn Statements) (Wales) Regulations 2000(a) are revoked.

(2) Those Regulations are, however, to continue to apply in relation to any financial year beginning on or after 1st April 2000 and before 1st April 2002.

Form of outturn statements

4. -(1) An outturn statement must be prepared in both English and Welsh

(2) An outturn statement must include a heading at the top of the first page indicating that it is an outturn statement, the name of the authority by whom the statement was prepared and the financial year to which it relates.

Information for outturn statements

5. The information to be contained in an outturn statement is, in relation to each school maintained by the authority (identified by its name and official reference number allocated by the National Assembly),-

(a) the amount of the school's budget share for the financial year to which the statement relates included in Part I of the authority's budget statement;

(b) particulars of any in-year increases or

(a) S.I. 2000/1717 (W.117).

ying nghyfran yr ysgol o'r gyllideb o fewn y flwyddyn yn sgil unrhyw ailbenderfynu ar ei chyfran o'r gyllideb yn unol â rheoliad 19 o Reoliadau Ariannu Ysgolion a Gynhelir 1999(a);

- (c) manylion unrhyw symiau a ddyrannwyd i'r ysgol nad ydynt yn dod o fewn is-baragraff (a) neu (b);
- (ch) y cyfanswm a ddyrannwyd i'r ysgol gan yr awdurdod yn y flwyddyn ariannol honno;
- (d) y balans a ddygwyd ymlaen o'r flwyddyn ariannol flaenorol mewn perthynas ag unrhyw ormodedd neu ddiffyg yng nghyfran yr ysgol o'r gyllideb mewn unrhyw flwyddyn ariannol flaenorol;
- (dd) y swm sydd i'w gario ymlaen i'r flwyddyn ariannol nesaf mewn perthynas ag unrhyw ormodedd neu ddiffyg yng nghyfran yr ysgol o'r gyllideb am y flwyddyn ariannol honno neu am unrhyw flwyddyn ariannol flaenorol;
- (e) cyfanswm y gwariant a briodolwyd i'r ysgol, a geir drwy adio'r gwahaniaeth rhwng y swm y cyfeirir ato yn is-baragraff (d) a'r swm y cyfeirir ato yn is-baragraff (dd) i'r cyfanswm y trefnwyd ei fod ar gael i'r ysgol gan yr awdurdod;
- (f) unrhyw swm a driniwyd gan yr awdurdod fe pe bai'n incwm a briodolwyd i'r ysgol (ac nad yw wedi'i adlewyrchu yn unrhyw un o'r symiau a bennwyd yn y datganiad alldro yn rhinwedd is-baragraff (a), (b), (c) neu (ch) uchod).

Dull cyhoeddi datganiadau alldro

- 6. Rhaid i bob datganiad alldro gael ei gyhoeddi -
 - (a) drwy roi copi i'r Cynulliad Cenedlaethol yn unol â rheoliad 7; a
 - (b) drwy drefnu bod copi ar gael i rieni a phersonau eraill gyfeirio ato ar bob adeg resymol ac yn ddi-dâl yn holl swyddfeydd addysg yr awdurdod.

7.-(1) Rhaid rhoi datganiad alldro i'r Cynulliad Cenedlaethol drwy bost electronig neu ar ffurf data y gall peiriant ei ddarllen ar ddisg hyblyg a ddarperir at y diben hwnnw gan y Cynulliad Cenedlaethol.

(2) Rhaid i unrhyw iaith neu feddalwedd cyfrifiadur a ddefnyddir i ddarparu'r tablau fod yn un y mae'r Cynulliad Cenedlaethol wedi'i hysbysu i'r awdurdod.

Amser cyhoeddi datganiadau alldro

8. Rhaid i ddatganiad alldro gael ei gyhoeddi cyn y 1 Hydref nesaf yn dilyn diwedd y flwyddyn ariannol y mae'n cyfeirio ati.

decreases to the school's budget share in consequence of any redetermination of its budget share pursuant to regulation 19 of the Financing of Maintained Schools Regulations 1999(a);

- (c) particulars of any amounts allocated to the school not falling within sub-paragraph (a) or (b);
- (d) the total amount allocated to the school by the authority in that financial year;
- (e) the balance brought forward from the previous financial year in respect of any surplus or deficit in the school's budget share in any previous financial year;
- (f) the amount to be carried forward to the following financial year in respect of any surplus or deficit in the school's budget share for that or any previous financial year;
- (g) the total amount of expenditure attributed to the school, derived by adding the difference between the amount referred to in sub-paragraph (e) and the amount referred to in sub-paragraph (f) to the total amount made available to the school by the authority;
- (h) any amount treated by the authority as income attributed to the school (and which is not reflected in any of the amounts specified in the outturn statement by virtue of sub-paragraph (a), (b), (c) or (d) above).

Manner of publication of outturn statements

- 6. Every outturn statement shall be published by-
 - (a) supplying a copy to the National Assembly in accordance with regulation 7; and
 - (b) making a copy available for reference by parents and other persons at all reasonable times and without charge at each education office of the authority.

7. -(1) An outturn statement shall be supplied to the National Assembly by electronic mail or in the form of machine-readable data on a floppy disk provided for that purpose by the National Assembly.

(2) Any computer language or software used to supply tables must be one which the National Assembly has notified to the authority.

Time for publication of outturn statements

8. An outturn statement shall be published before 1st October next following the end of the financial year to which it relates.

(a) O.S. 1999/101, a ddiwygiwyd gan O.S. 2000/911 (Cy. 40), 2001/495 (Cy. 22), 2002/136 (Cy.19) a 2003/538 (Cy.75).

(a) S.I. 1999/101, amended by S.I. 2000/911 (W.40), 2001/495 (W.22), 2002/136 (W.19) and 2003/538 (Cy.75).

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998(a).

Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(a).

25 Mawrth 2003

25th March 2003

D. Elis-Thomas

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

The Presiding Officer of the National Assembly

(a) 1998 p.38.

(a) 1998 c.38.

OFFERYNNAU STATUDOL

2003 Rhif 873 (Cy.109)

ADDYSG, CYMRU

Rheoliadau Addysg (Datganiadau
Alldro) (Cymru)
2003

STATUTORY INSTRUMENTS

2003 No. 873 (W.109)

EDUCATION, WALES

The Education (Outturn
Statements) (Wales) Regulations
2003

© Hawlfraint y Goron 2003

Argraffwyd a chyhoeddwyd yn y Deyrnas Unedig gan The Stationery Office Limited o dan awdurdod ac arolygiaeth Carol Tullo, Rheolwr Gwasg Ei Mawrhydi ac Argraffydd Deddfau Seneddol y Frenhines.

£2.00

W74/04/03

ON

© Crown copyright 2003

Printed and Published in the UK by the Stationery Office Limited under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.

ISBN 0-11-090727-2



9 780110 907277